

ФЕДЕРАЛЬНОЕ КОСМИЧЕСКОЕ АГЕНТСТВО
Открытое акционерное общество
"Научно-производственный центр "Полюс"
(ОАО «НПЦ «Полюс»)

В.И. Кочергин

**АНГЛО-РУССКИЙ ТОЛКОВЫЙ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**
**ПО СИСТЕМНОМУ АНАЛИЗУ, ПРОГРАММИРОВАНИЮ,
ЭЛЕКТРОНИКЕ И ЭЛЕКТРОПРИВОДУ**

В ДВУХ ТОМАХ

Том 1

Томск - 2008

УДК 681.3 (038)
ББК 73 + 81.2 Англ-4
К 55

Кочергин В. И.

К 55 Англо-русский толковый научно-технический словарь по системному анализу, программированию, электронике и электроприводу: В 2-х т. Т. 1. – Томск, 2008. – 652 с.

Содержит 25 тыс. наиболее употребительных терминов по системному анализу, программированию, электронике и электроприводу. В словарь также включены общенаучные термины. Во второй части словаря представлен список русских терминов этого словаря. Словарь предназначен для специалистов, занимающихся вопросами перевода текстов по представленной тематике.

УДК 681.3 (038)
ББК 73 + 81.2 Англ-4

Рецензент: доктор технических наук, профессор *А.М. Корилов*

ПРЕДИСЛОВИЕ

В последнее время выпускается большое количество русско-английских словарей по техническим дисциплинам в обычном и электронном вариантах. Однако толковых словарей, удовлетворяющих специалистов по системному анализу, вычислительным системам и программированию, очень мало. В существующих словарях слабо отражена современная терминология по техническим средствам вычислительных систем, теории автоматов, формальным грамматикам, техническим средствам вычислительных систем и вычислительной математике. Все эти дисциплины глубоко математизированы и поэтому необходимо, как писал американский писатель Барр Стивен, знать язык математики:

Математиков стиль так для нас непривычен,
А понятный язык вовсе им не привычен.
Рассуждения их, коль решите понять,
Так придется Вам новый язык изучать

Переводу, пояснению и даже обучению служат толковые словари, например «Англо-русский словарь по программированию и информатике» (авт. А. Б. Борковский), а также хороший английский «Толковый словарь по вычислительным системам» под ред. В. Иллинуорта и др. Этот словарь выпущен в 1985 г. издательством Market House Books Ltd. и переведен на русский язык в 1990 г.

В составлении последнего приняло участие более пятидесяти специалистов из США и Великобритании, так или иначе связанных с областью вычислительной техники. Несмотря на то, что этот словарь носит энциклопедический характер и содержит примерно 4000 терминов, он не в состоянии в настоящее время удовлетворить всех специалистов в представленных областях науки и техники. Это положение можно объяснить тем, что термины образуют самый подвижный лексический строй, а в бурно развивающихся отраслях науки и техники, к которым относятся представленные дисциплины, требуется введение новых терминов и пояснений.

Это обстоятельство требует от авторов русских книг по техническим дисциплинам представлять в своих разделах науки краткие словари либо переводы научно-технических терминов, используемых в англо-язычных странах (См. например, Перегудов Ф. И., Тарасенко Ф. П. Основы системного анализа: Учеб. 3-е изд.- Томск: Изд-во НТЛ, 2001; Зиновьев Г.С. Основы силовой электроники: Учебное пособие. – Изд. 3-е, испр. и доп. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2004.). Подобный словарь составлялся также для книги (Кочергин В.И. Теория многомерных цифро-векторных множеств. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2006.), но большой объем словаря не позволил включить его в книгу. Тогда автором была поставлена цель составления на его основе отдельного расширенного толкового словаря, где лексико-терминологический массив включает не только специализированную терминологию, но и общенаучную терминологию.

В первом томе словаря, который содержит примерно 25000 английских терминов, также приводятся принятые сокращения терминов в представленных дисциплинах.

В русском переводе термины в словаре разделяются следующими знаками: синонимы – запятой; более далекие значения – точной с запятой; разные значения – цифрами.

Специализированные толкования даются к английскому термину и отделяются знаком @, а общенаучные и общепринятые толкования отделяются знаком решетки (#). Все английские термины располагаются в словаре в алфавитном порядке и выделяются полужирным шрифтом. Также полужирным шрифтом выделяются номера различных специализированных толкований. При этом слова, одинаковые по написанию и произношению, например существительное и глагол, даются один раз. Слова, одинаковые по написанию, но имеющие иное произношение, представляются отдельно. При этом произношения даются в международной фонетической транскрипции.

АНГЛИЙСКИЙ АЛФАФИТ

A	B	C	D	E	F	G	H	I
J	K	L	M	N	O	P	Q	R
S	T	U	V	W	X	Y	Z	

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>adj</i> (adjective)	имя прилагательное
<i>adv</i> (adverb)	наречие
<i>cj</i> (cojunction)	союз
<i>n</i> (noun)	имя существительное
<i>num</i> (numeral)	числительное
<i>pl</i> (plural)	множественное число
<i>predic</i> (predicative)	предикативное употребление
<i>pref</i> (prefix)	приставка
<i>prp</i> (preposition)	предлог
<i>pron</i> (pronoun)	местоимение
<i>refl</i> (reflexive)	используется с возвратным местоимением
<i>suf</i> (suffix)	окончание
<i>v</i> (verb)	глагол

Указатель русских терминов и слов, на которые имеются ссылки в словаре, представляется в алфавитном порядке во втором томе книги. В русских терминах и словах указываются все страницы словаря, где эти термины также входят в состав других словосочетаний.

Основной список литературы, использованной при составлении словаря

1. Борковский А. Б. Англо-русский словарь по программированию и информатике (с толкованиями). – М.: Рус. яз., 1987.
2. Толковый словарь по вычислительным системам / Под ред. В. Иллингуорта и др.; Пер. с англ. А. К. Белоцкого и др.; Под ред. Е. К. Масловского. – М.: Машиностроение, 1990.
3. Английский толковый словарь по кибернетике и прикладной математике / Под ред. М. М. Глушко. – М.: Изд-во МГУ, 1986.
4. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. – М.: Госуд. изд-во иностранных и национальных словарей, 1960.
5. Михеева А. В., Савинова Е. С., Смирнова Е. С., Черная А. И. Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке. – М.: Наука, 1969.
6. Лисовский Ф. В., Калугин И. К. Англо-русский словарь по радиоэлектронике. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1987.
7. Рубцова М. Г. Обучение чтению английской научной и технической литературы. Лексико-грамматический справочник. – М.: Наука, 1989.
8. Перегудов Ф. И., Тарасенко Ф. П. Основы системного анализа: Учеб. 3-е изд. – Томск: Изд-во НТЛ, 2001.
9. Зиновьев Г. С. Основы силовой электроники: Учебное пособие. – Изд. 3-е, испр. и доп. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2004.
10. Кочергин В. И. Теория многомерных цифро-векторных множеств. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2006.

Кроме этих книг при составлении словаря использовано несколько десятков журнальных статей на английском языке по электроприводам с цифровым управлением.